

Fabio Volo (1972* Brescia): Balleremo la musica che suonano

(Mondadori 2024)

I

la rivalsa: Genugtuung,
 Schadloshaltung, Ausgleich
 spiccato/a: ausgeprägt
 l'attrezzo: Werkzeug, Gerät
 scavare una via: Weg bahnen
 arrendersi, arreso: nachgeben, sich
 ergeben
 p.10: non... affatto: überhaupt nicht
 la consegna: Lieferung
 per forza: ohnehin, gezwungener-
 massen
 tracciare: vorzeichnen, bahnen
 appassionare: begeistern
 scontare la pena: Strafe absitzen
 11: indebitarsi: s. verschulden
 il/la meridionale: Südländer/in, vom
 Süden
 la merenda: Zwischenmahlzeit,
 Neunuhrbrot
 fare la spia: petzen, spionieren
 le Gescal: Fonds für den Wohnungs-
 bau, Sozialwohnungen
 schiacciare: zerdrücken, belasten
 Brescia: zwischen Iseo- und Garda-
 see
 Zona residenziale: Villenquartier
 l'intruso/a: Eindringling
 la malizia: Boshaftigkeit
 sfruttare: ausbeuten
 i Salesiani: röm.-kath. Männerorden,
 der 1859 von Don Bosco (Giovan-
 ni) gegründet wurde und der sich
 der präventiven Jugendarbeit
 widmete
 sbucare: auftauchen

2

l'estinzione, f.: Tilgung

essere sul collo: auf den Fersen sein,
 am Kragen packen
 la balena: Walfisch
 Achab: König von Israel im 9.Jh. vor
 Chr. Wurde von Pfeil erschossen.
 la carta da parati: Tapete
 14: il lembo: Zipfel
 il misfatto: Untat, Missetat
 indiziato/a, sospetto/a: verdächtig(t)
 inorgoglire, isco: stolz machen
 sentirsi a suo agio: sich wohlfühlen
 15: la brandina: Klappbett
 la fissazione: fixe Idee, Zwangsvor-
 stellung, Erpichtsein
 entrambi: i due
 crescere, cresciuto: aufziehen,
 wachsen
 ce l'ha fatta: es ist ihr/ihm gelungen
 il carico: Last, Belastung
 i multipli di cinque: Fünferzahlen
 16: vigilare: wachen, aufpassen
 la scintilla: Funke
 stendere, steso: ausbreiten
 il dado: (Bouillon)-Würfel
 andarne matto: ganz verrückt da-
 nach sein
 lo stabilimento tessile: Sofffabrik
 17: la busta: Umschlag, der Geld
 enthält
 la graduatoria: Abstufung
 le patatine confezionate: Säcklein
 voller Pommes chips
 la bidella: Abwartin, Schulwartin
 18: i bagni: Toiletten, WC's
 la schiacciatina: flaches, salziges
 Gebäck
 smettere di: aufhören

Irpinia: Irpinien, Hügellandschaft in
 Kampanien
 a seconda di: gemäss, je nach...
 sventolare: schwenken
 le viscere: Eingeweide
 19: sparare: schiessen
 far fronte: an-, umgehen mit,
 anpacken
 il terrone: Südtaliener
 il pollaio: Hühnerhof
 lo straccione: Lump, Penner
 camuffarsi: sich tarnen
 l'attrezzatura: Ausrüstung
 intrufolarsi: sich einschleichen
 20: il detonatore: Auslöser, Spreng-,
 Zündstoff
 riconsegnare: zurückgeben
3
 l'indirizzo: Richtung, Adresse
 pestare: mit Füssen treten
 non prendere bene: übelnehmen
essere bocciato/a: aus der Schule
 fliegen, abgewiesen werden
 il calvario: Leidensweg, Martyrium,
 Kreuzweg
 discreto/a: ziemlich gut, genügend
 non vedere l'ora: ungeduldig warten,
 ersehnen
 22: mettere del suo: beitragen
 il castigo: Strafe, Plage
 avvisare: aufmerksam machen,
 hinweisen
 l'ansia: Angst, Furcht
 darsi un tono: sich gut fühlen
 il vizio: das Laster
 lo schiaffo: Ohrfeige
 la trasgressione: Übertretung,
 Zuwiderhandlung
 23: la canna, lo spinello: Joint
 sveglio/a: wach, achtsam

aver la testa sulle spalle: vernünftig,
 verantwortungsvoll sein
 congedarsi: sich verabschieden
 incondizionato/a: uneingeschränkt
 24: inattaccabile: unzerstörbar
 la corazza: Panzer
4
 l'orale: mündl. Prüfung
 scordarsi: vergessen
 la foga: Eifer, Ungestüm
 il vassoio: Servierbrett, -platte,
 Tablett
 la focaccia: salzige Hefeteigschnitte
 mit Gewürz oder Tomaten,
 ähnlich wie ein Stück Pizza
 il cannolo: süßes, gefülltes Teig-
 röhrchen, Crème-Rolle
 ben disposto/a: wohlgesinnt, gnädig
 parafrasare: erläutern, mit anderen
 Worten nacherzählen
 Tanto gentile e tanto onesta pare, la
 donna mia quando altrui saluta...
 e gli occhi non l'ardiscon di
 guardare: da *Vita nuova* XXVI di
 Dante (1265 – 1837)
 cagare: scheissen

 Dante Alighieri, *Inferno*, I, vv. 1-12:
 «Nel mezzo del cammin di nostra
 vita
 mi ritrovai per una selva oscura,
 ché la diritta via era smarrita.

 Ahi quanto a dir qual era è cosa
 dura,
 esta selva selvaggia e aspra e
 forte,
 che nel pensier rinnova la paura!

 Tant'è amara che poco è più
 morte;

ma per trattar del ben ch'i vi
trovai,
dirò de l'altre cose ch'i v'ho
scorte.

Io non so ben ridir com'i v'intrai,
tant'era pien di sonno a quel
punto
che la verace via abbandonai".

"Silvia, rimembri ancora quel tempo
della tua vita mortale": Poesia di
Giacomo Leopardi (1798 – 1837)

26: Il passero: Sperling, Spatz
il passero solitario: Blaumerle, Blau-
drossel

gobbo/a: bucklig

ruvido/a: rau

la scaramanzia: Beschwörung,
Zauberformel

Nedda, scritta nel 1874

appagare: befriedigen, beruhigen

27: "O natura, o natura": Verse aus
dem Gedicht "A Silvia"

ingannare: täuschen

l'intoppo: Stolpern, Hindernis

allibito/a: betroffen, verblüfft

il lampo: Blitz

mannaggia (röm. Dialekt): verflucht

"La cavallina": poesia del 1817 di
Giovanni Pascoli (1855 – 1912)

storno/a: grau, weissgetupft

la cavallina storna: Grauschimmel

non ci siamo: das ist es nicht

si mette «male»: hier schreiben wir
die Note «schlecht»

stordito/a: verwirrt, benommen

l'incubo: Albtraum

28: insensato/a: sinnlos

ferire, isco: verwunden, kränken,
verletzen

smorzare: herunterspielen, dämp-
fen, abschwächen

il cartellone: Aushang, Tafel, Plakat

la calca: Gedränge, Menge

intercettare: wahrnehmen

inchiodare: annageln

29: la Bmx: Motocross-Fahrrad

tracciare: vorspuren

spettare a qn: zukommen, zustehen,
obliegen

incosciente: verantwortungslos,
unzurechnungsfähig

lo studente, la studentessa:
Schüler/in, Student/in

5

dare una mano a qn: helfen, zur
Hand gehen

maniacale: fanatisch, verrückt,
manisch, übertrieben aktiv

arrendersi, arreso: sich zufrieden-
geben, nachgeben

sindacare: kritisieren

tirare tardi: es lange hinauszögern

inornare: in den Ofen schieben

il secchio: Kessel

la padella: Pfanne

la cera: Wachs, Möbelpolitur

l'ambito: Gefilde, Kreis, Umgebung

l'umiltà: Bescheidenheit

33: passare: weitergeben

il versamento: Einzahlung

la buca: Briefkasten

l'incasso: Einnahme

i contanti: Bargeld

il bussolotto: (Spiel-, Würfel-)Becher,
Kästchen

incastrare: einsetzen, einklemmen

la provvidenza: Vorhersehung

rimuginare: wiederkäuen

6

il ricatto: Erpressung

l'infortunio: Unfall
 il riguardo: Nachsicht
 36: annonario/a: die Lebensmittel
 betreffend
 scovare: entdecken, ausgraben
 il pensile: hängender Kasten
 la toeletta alla turca: WC ohne
 Schüssel, bestehend aus einem
 Loch am Boden und zwei rechts
 und links liegenden Fussplatt-
 formen
 la mazzata: Hammer-, Keulenschlag
 seccarsi: sich ärgern, sauer werden
 37: sfondare: einschlagen, durch-
 stossen
 il cazzotto: Faustschlag
 strattonare: schubsen, stossen
 l'anca: Hüfte
 pavido/a: ängstlich, furchtsam
 spillare: abknöpfen, anzapfen
 l'assegno: Scheck
 coprire: auszahlen, decken
 abbassare la cresta: den Hahnen-
 kamm senken; bescheiden,
 demütig werden
 deglutire, isco: schlucken
 39: la precarietà: Unsicherheit, Un-
 stabilität
I tre porcellini: sono tre fratelli che
 vengono mandati dalla madre a
 costruirsi una vita. Il primo porcel-
 lino, pigro, costruisce una casa di
 paglia che viene distrutta dal lu-
 po. Il secondo, meno laborioso,
 costruisce una casa di legno
 anch'essa distrutta dal lupo. Il
 terzo porcellino costruisce una
 casa di mattoni, solida e sicura.
 Quando il lupo non riesce a dis-
 truggere la casa, tenta di entrare
 dal camino, ma cade in una pen-

tola d'acqua bollente preparata
 dal porcellino, scappa via e non si
 fa più vedere.

l'alito: Hauch, Atem

7

irrompere, irrotto: hereinbrechen
 il solletico: Aufforderung, Mahnung
 mesto/a: betrübt, traurig
 la scadenza: Fristablauf, Fälligkeit
 42: la cambiale: Wechsel
 la ricotta: Quark
 la comparsa: Statist/in, Komparse/in
 il cestino: Körbchen
 allestito/a: bereitgestellt, gedeckt,
 ausgestattet
 abbuffarsi: sich vollfressen, rein-
 hauen
 la mazzetta: Bündel
 il vassoio: Servierbrett
 mettere a fuoco: ausmachen, fixie-
 ren, sich konzentrieren auf...
 43: l'autografo: Autogramm

8

racimolare: zusammenkratzen
 andare in protesto: in Protest gehen.
 In der Banksprache bedeutet
 "Protest" die offizielle Feststel-
 lung, dass ein Scheck oder Wech-
 sel nicht eingelöst oder bezahlt
 wurde. Es handelt sich dabei um
 eine rechtlich bindende Urkunde
 eines Notars oder einer Bank, die
 die Zahlungsverweigerung doku-
 mentiert und die Grundlage für
 einen Regressanspruch gegen die
 Schuldner ist.

46: la prepotenza: Arroganz, Herab-
 lassung, Überheblichkeit
 affossare: aushöhlen, begraben
 havvi chi...: es gibt welche, die sich
 am Schaden anderer erfreuen

und denken, wenn sie andere schlecht machen, sie selbst weniger schlecht dastehen.

russare: schnarchen

stravolto/a: erschöpft, übermüdet

la cazzata: Dummheit

47: sfregare: reiben

postdatato/a: vordatiert

la mazzata: Prügel, Schläge

48: sbucare: auftauchen

töt a post: tutto a posto, tutto in ordine

lo stronzo: Dummkopf

ingoiare fango: Schlamm, Dreck fressen

La corazzata di Potemkin: Panzerkreuzer Potemkin, russ. Stummfilm von 1925 von Sergei Eisenstein; gilt als der wichtigste Film des 20. Jahrhunderts. Die Meuterei der Matrosen auf dem Schiff widerspiegelt die Revolution von 1905 und ihre Niederschlagung.

9

la calamita: Magnet

impastare: Teig kneten

la moka: zusammenschraubbare, metallene Kaffeekanne

il pudore: Scheu, Scham

50: **il trapano:** Bohrmaschine

la mensola: Bord-, Fensterbrett

l'avvitatore, m.: Schraubenzieher

l'alba: Morgengrauen, -röte

pizzicare: kitzeln

cagare: scheissen

il disegno: Plan

scordare: vergessen

fatti non foste...: Inferno XXVI der **Divina Commedia** von Dante

la Vigilia di Natale: Heiligabend

triplo/a: dreifach

tirare: weiterfahren

24 ore filate: 24 Std. am Stück

la seccatura: Unannehmlichkeit

farla finita: aufhören

l'impasto: Teig

10

Silvano Agosti: *1938, lebt in Rom. Filmcutter, Regisseur, Editor, an zahlreichen Filmen beteiligt, 1967 erster eigener Spielfilm, unabhängiger Filmemacher ab Mitte der 1970er Jahre, Dokumentationen, Fernsehproduktionen etwa 15 Spielfilme

prevenuto/a: voreingenommen

spiazzare: durcheinanderbringen, aus dem Konzept bringen

il laboratorio: Backstube

il grembiule: Schürze

54. annuire, isco: zustimmen, ja sagen

fare due palle: jn. nerven

il gabbiano: Möwe

il risvolto: Klappentext, Umschlagklappe

abbordabile, agg.: machbar

Richard Bach: 23.6.1936*, amerik. Schriftsteller und Pilot. Schrieb «Die Möwe Jonathan».

la connessione, f.: Verbindung

stretto/a: eng

di botto: plötzlich, schlagartig

trainare: ziehen, schleppen

la forza trainante: Antrieb, Zugpferd

hai dimenticato la tua infanzia...: citazione di Hermann Hesse

l'attrezzo: Hilfsmittel, Werkzeug

scardinare: aus den Angeln heben

restio/a: widerborstig, widerwillig, störrisch

l'imposizione, f.: Befehl, Zwang, Auf-
 erlegung
 accanito/a: eifrig, verbissen, ausdau-
 ernd
 Jerome David Salinger (1919 –
 2010), US-Autor des Romans «Der
 junge Holden», er ihn weltbe-
 rühmt machte, und von Erzählun-
 gen und Kurzgeschichten
 andarsene a zonzo: bummeln
 il callo: Schwiele
11
 il rustico: Bauernhaus
 il soprammobile: Nippssache
 l'aspettativa: Erwartung
 a mio agio: gemütlich, behaglich
 spiazzare: verwirren, durcheinander-
 bringen
 60: l'intrattenimento: Unterhaltung
 svecchiare: erneuern, aufpolieren,
 modernisieren
 Vladimir Majakovskij: 1893* Georgi-
 en – 1930 Moskau, sowjet. Dichter
 und führender Vertreter des
 russ. Zweigs des Futurismus.
 Michelangelo Merisi, detto Caravag-
 gio: 1571–1610, bedeutender it.
 Maler des Frühbarocks, gilt als
 Überwinder des Manierismus und
 Begründer der römischen Barock-
 malerei.
 la scossa: Erschütterung
 la scintilla: Funken
 O sol che...: «O sole che risani ogni
 sguardo turbato, tu mi soddisfai a
 tal punto, quando risolvi un mio
 dubbio, che il dubitare mi dà
 piacere come la sapienza.
 Divina Commedia: Inferno XI, 93
 Franco Nembrini, detto Balneario:
 1955* in der Provinz Bergamo,
 Pädagog und Schriftsteller

stordire, isco: benebeln, betäuben
 la costrizione: Einschränkung, Zwang
 Lo cielo...: Il Cielo inizia i vostri
 movimenti, e neppure tutti; ma
 anche ammettendo ciò, voi siete
 in grado di distinguere il bene dal
 male, e avete il libero arbitrio; il
 quale, se anche incontra difficoltà
 nelle prime battaglie con gli in-
 flussi astrali, poi vince ogni cosa,
 purché venga ben nutrita.
 (Purgat.XVI, v.73).
 la lagna: Gejammer
 se tu segui...: Inferno XV, V.55
 assorbito/a: absorbiert, beschäftigt
 l'esortazione,f.: Ermahnung
 62: sproetto/a: ungeschützt
 la risorsa: Quelle, Kraft, Fähigkeit,
 Talent
 rivangare: wieder aufröhren, um-
 graben, widerkäuen
 Alessandro Manzoni (1785 – 1873),
 Milano: Sein berühmter Roman *I
 promessi sposi* kam 1827 heraus.
 il seme: Samen
 custodire, isco: bewahren, hüten
 la dedizione: Hingabe
12
 incolto/a: unbearbeitet, brach
 il maggese: Brachland
 sfiancato/a: beschädigt, entkräftet,
 hergenommen
 addentare: hineinbeissen, packen
 affilato/a: gewetzt, spitz
 lasciare la presa: loslassen
 Jack London (1876* in Kalifornien –
 1916): Romanschriftsteller
 Martin Eden: Der Roman von 1909
 handelt von einem jungen, unge-
 bildeten Seemann, der durch die
 Liebe zu einer Frau aus gutem

Hause zum ambitionierten Schriftsteller wird.

folgorare: durchzucken, vom Blitz getroffen werden

inesauribile: unerschöplich

64: l'abuso: Missbrauch, Ausgenutztwerden

la rivalsa: Heimzahlen, Revanche, sich Genugtuung verschaffen

allenare: üben, trainieren, gewöhnen

calamitare: anziehen

65: Pedro Salinas (1891 Madrid – 1951 Boston): Schriftsteller und Dichter

goffo/a: unbeholfen, schwerfällig

afferrare: packen

l'ascesa: Aufstieg

66: García Márquez: 1927* in Kolumbien, gest. 2014 in Mexico. Der Schriftsteller und Journalist schrieb 11 Bücher, die dem magischen Realismus zuzuschreiben sind; sein berühmtestes ist «100 Jahre Einsamkeit». 1982 erhielt er den Nobelpreis.

Pablo Neruda (1904-1973, Chile): Dichter, Schriftsteller und Diplomat, Nobelpreis 1971. Setzte sich gegen den Faschismus ein.

sgargiante: grell, schreiend, auffällig

lussureggiante: üppig, prächtig

l'amore ai tempi del colera

struggente: eindrücklich, bewegend

I ponti di Madison County: Die Brücken am Fluss: Filmdrama von Clint Eastwood von 1995

corteggiare: den Hof machen, werben um jn.

67: l'insostenibile...*Die unerträgliche Leichtigkeit des Seins* von Milan

Kundera (Tscheche, 1929 Brünn – 2023 Paris)

collare: nachgeben, einknicken, einstürzen

13

bigiare: schwänzen

la scissione: Auseinanderbrechen, Spaltung

protestare: zu Protest gehen lassen, siehe Seite 45

70: il missile: Rakete, hier: vorderter Scheck

a sostegno: zur Unterstützung

estenuante: zermürbend, ermüdend

Louis Ferdinand Céline: 1894 – 1961, Romancier, 1933 *Reise ans Ende der Nacht* 1933

lo scrittoio : Schreibtisch, Pult

spogliarsi: ausziehen (Kleider)

il loto: Dreck, Schlamm, Schmutz

reale: königlich

curiale: erhaben, höfisch, (von der Kurie, dem päpstlichen Hof)

condecente: gebührend

71: pascersi: sich nähren, sich weiden an...

domandoli: domando loro, gli domando

l'affanno: Kummer, Sorge

sbigottire, isco: ängstigen, überraschen, einschüchtern

Francesco Vettori (1474 Florenz-1539), Antiquar, Diplomat, Politiker und Schriftsteller, Freund Macchiavellis

Charles Bukowski (1920 Dtl. – 1994 Los A.): dt.-amerik. Dichter und Schriftsteller von über 40 Büchern

crudo/a: roh, rauh, hart

trasgredire, isco: verstoßen (gegen), verletzen, übertreten

lo stronzo: Scheisskerl
 campare: davonkommen, dahin-
 vegetieren
 fesso/a: dumm, Dummkopf
 l'ubriacone: Trinker, Säufer
 incapparsi: stossen auf, geraten
 intento/a: mit der Absicht
 72: essere indietro: zurückgeblieben
 sein
 l'obbligo: Verpflichtung
14
 la miriade: Schwarm, Unmenge
 assorbire, isco: auffressen,
 absorbieren, gefangennehmen
 l'ozio: Müsiggang, Musse, Untä-
 tigkeit; lat. otium: Ruhe, Musse,
 freie Zeit, lit. Beschäftigung,
 Privatleben, Frieden
 campare: aus-, davonkommen,
 (über)leben
 lo stipendio: Lohn, Gehalt
 opere: lavori
 la necessità: Obliegenheit,
 Dringendes, Notwendiges
 provvedere, provvisto: sorgen, sich
 kümmern
 nella vita...: Ins unglückliche Leben
 hatte die Natur verschiedene
 Obliegenheiten eingebunden,
 damit der Tag für die Menschen-
 familie gefüllt, wenn auch nicht
 froh, vorbeigehe.
 74: Ivan Gonciarov (1812 – 1891):
 russischer Schriftsteller. Sein wich-
 tigstes Werk: *Oblomow* von 1859
 l'epifanja: Erscheinung, Erleuchtung,
 Dreikönigstag
 chiamare in causa: zur Rechenschaft
 ziehen, auf den Plan rufen
 innescare: entfesseln, ausgelöst
 werden

sostentare: unterhalten, ernähren
 Carlo Pepoli (1796 – 1881): Dichter
 und Librettist, Demokrat und Poli-
 tiker des Risorgimento
15
 affannato/a: besorgt, bedrückt
 scavare: graben, in die Tiefe gehen
 l'atrezzo: Werkzeug, Hilfsmittel
 76: il compimento: Vervollkomm-
 nung
 quanto più compiuto/a: so voll-
 kommen wie nur möglich
 qualora + congiunt.: wenn, falls; für
 den Fall, dass
 le pretese: Anforderungen,
 Zumutungen, Ansprüche
 assegnare: zusprechen, zuweisen
 scandire, isco: zerlegen (in Silben, in
 Zeitabschnitte)
 ereditare: erben
 Ferdinando Pessoa (1888 – 1935):
 portug. Schriftsteller und Poet
 77: evadere, evaso: ausbrechen
 Nick Drake (1948 – 1974): brit. Folk-
 sänger, Gitarrist und Lieder-
 macher
 E così facendo...: Dal "Libro
 dell'inquietudine" von Pessoa
 la resa: Aufgeben, Kapitulation
 spalancare: weit öffnen
 presuntuoso/a: eingebildet, anmas-
 send
16
 la balena: Walfisch, Walross
 la balena bianca: (scherhaft)
 Dampfwalze
 rimediare: verbessern, nachhelfen
 evasivo/a: ausweichend
 incalzare: drängen
 stare dietro a: nachgehen, erledigen,
 nicht nachlassen

la cambiale: Wechsel
 non torna: es gibt keinen Sinn, es
 geht nicht auf
 mettere alle strette: beengen, in die
 Zange nehmen, in die Enge trei-
 ben
 80: la palude: Sumpf
 annegare: ertrinken
 fare le consegne: Ausläufer,
 Aslieferer sein/werden
 sbattere la testa: Kopf zerbrechen
 assumere, assunto: ein-, anstellen
 fare le stagioni: Saisonarbeit ma-
 chen
 81: imbastire, isco: entwerfen, skiz-
 zieren
 nuovo di zecca: nigelnagelneu
 carico/a: in Form, aufgezogen, fit
 compilare: ausfüllen
 sbriciolare: zerbröseln
 irremovibile: nicht abzubringen,
 standhaft
 il prerequisito: Voraussetzung,
 Vorbedingung
 la cuffia: Ohrhörer, Haube
 Giove: Jupiter, Zeus, der Göttervater,
 Gott des Himmels und des Wet-
 ters

17

scrollare di dosso: abschütteln
 la carnagione: Teint, Haut-,
 Gesichtsfarbe
 ovunque: *dappertutto*
 84: il briciole: Krümel, Bisschen,
 Quentchen
 Lucean li occhi...: In Dantes Inferno,
 Canto II, beschreibt Vergil so die
 Schönheit von Beatrice, die vom
 Paradies heruntersteigt
 galleggiare: schwimmen, schweben
 la beatitudine: Glückseligkeit

l'intoppo: Hindernis, Schwierigkeit
 di proposito: absichtlich
 giocarsela: es ausnützen, profitieren
 andare in frantumi: zerbrechen
 85: tenerci: darauf bestehen, wichtig
 finden
 colse: p.rem. di cogliere
 86: Kahlil Gibran (1883–1931): li-
 ban.-amerikan. Dichter, Philo-
 soph und Maler. Berühmt durch
 das Buch *Der Prophet* von 1923.

18

consumarsi in...: sich abnutzen,
 verzehren
 la felpa: Plüschtuch, Kapuzen-
 Pullover
 88: impegnarsi: zusammen gehen,
 sich verpflichten
 avvolgere, avvolto: einhüllen
 l'ingenuità: Naivheit
 89: Jack London: *Martin Eden*
 rollare: rollen, schlingern
 sopraffatto/a: überwältigt
 goffo/a: plump, unbeholfen
 la circospezione: Umsicht, Vorsicht
 la seccatura: Ärgernis
 la congettura: Vermutung
 avvilito/a: mutlos, verzagt
 90: stentare: zögern, sich schwertun.
 Mühe haben
 prenderla alla larga: weit ausholen,
 um den Brei herum reden
 91: scansarsi: ausweichen, auf die
 Seite treten
 92: la maniglia: Türklinke, -falle,
 Griff, Henkel
 anzitempo: verfrüht, vorzeitig
 il tocco: Druck, Schlag
 accostato/a: nebeneinander gestellt
 la ripicca: Trotz, Vergeltung
 sbrigare: abwickeln

imbestialisri: rasend werden
 93: il vortice: Strudel
19
 straziante: tieftraurig, herz-
 zerreissend
 annichilire, isco: vernichten,
 zerstören
 spegnersi, spento: auslöschen,
 sterben
compiere, compiuto: vollbringen
 giocare la schedina: Lottoschein
 abgeben, ausfüllen
 96: lo schiaffo: Ohrfeige
 lo scotto: Zeche
 il karaoke: eine Unterhaltungsform,
 bei der Menschen zu instrumen-
 talen Playbacks bekannte Lieder
 singen, während der Text auf
 einem Bildschirm angezeigt wird.
 Tindaro Fiorello (1960*): it. Komiker
 und Moderator. Ab 1982 machte
 er Karaoke-Sendungen
 spopolare: leer fegen, entvölkern,
 Furore machen, Bombenerfolg
 haben
 l'impianto: Einrichtung
 la pedana: Podest
 97: il fuso orario: Zeitzone
 Quello che mi era perso: was ich
 verpasst hatte
 godersela: es geniessen
20
 calzare: passen
 100: aderire, isco: sich anschmiegen
 il guscio della chiocciola: die
 Schale/das Haus der Schnecke
 percepire, isco: wahrnehmen
 macerarsi: sich verzehren, zermür-
 ben
 e io sol uno...: Divina Commedia,
 Inferno, 2. Gesang: Und ich

machte mich bereit, die Mühe des
 Weges und des Erbarmens auf
 mich zu nehmen.
 il bivio: Weggabelung
 vigliacco/a: feige
 spronare: anspornen
 101: presuntuoso/a: eingebildet,
 anmassend, überheblich
 atrofizzarsi: schwinden, schrumpfen
 tacitare: unterdrücken
 102: lacerare: zerreissen
 Ne dolcezza...: Dante, Div. Comm.,
 Inferno canto 26.,v.94
 103: varcare: überschreiten
 affilato/a: gewetzt, geschärft
21
 mettere le mani addosso: körperl.
 Angreifen, Zwang antun, schlagen,
 vergewaltigen
 infliggere, inflitto: beibringen, zu-
 fügen
 la pacca: Klaps, Schulterklopfen
 107: il sigillo: Siegel
22
 alle strette: engeengt, in der Klem-
 me
 esplícito/a: ausgesprochen, klar
 sintonizzarsi: anpassen, s. einstellen
 110: sorgere, sorto: auftauchen, her-
 vorquellen
 il turno: (Atbeits-)Schicht
 spiazzato/a: verwirrt, durcheinander
 111: le budella attorcigliate: ver-
 drehte Eingeweide
 la sfiducia: Misstrauen
 avvilito/a: erniedrigt, gekränkt, ent-
 mutigt
23
 fare il pieno: das Lokal vollbringen
 l'impianto: Ausrüstung, Geräte
 la tastiera: Tasteninstrument

le casse: Schlagzeug
 Fra Martino: Bruder Jakob
 114: la faccia da culo: Schwein,
 Wagemut
 filare liscio: glatt vonstatten gehen
 Corrado Tedeschi , 1952*: Schauspieler, TV-Persönlichkeit
 Guido Sanguinetti: Prof. für angewandte Physik
 sbattere: sich einsetzen
 conficcare: einschlagen, eindringen, durchbohren
 115: la cassetiera: Kommode, Schubladenschrank
 sganciare: abwerfen, abfeuern
 Marte: Mars
 Maria de Filippi: 1961*, Fernsehmoderatorin
 fare il figo (Jugendsprache): geil, cool sein
 il dolcevita: Rollkragenpullover
 il becchino: Totengräber
 116: il tovagliolo: Serviette
 bersela: es schlucken, glauben
 Braveheart: amerik. Historiendrama von 1995, das im Schottland des 13.Jhs spielt
 l'appoggio: Halt, Stütze

24

118: avvampare: erröten, erhitzen
 che ti frega: was geht dich das an?
 il coglione: Dummkopf
 sbollire, isco: sich beruhigen, abkühlen, verrauchen
 appallottolare: zerknüllen, eine Kugel formen
 camuffare: verstehen
 Fantozzi: Verliererfigur, die von Paolo Villaggio (Schriftsteller und Schauspieler, 1932 – 2017)) gespielt wurde

lo squillo: Klingeln, Klingelton
 spregiudicato/a: draufgängerisch, skrupellos

25

il cruccio: Kummer, Ärgernis, Be- trübnis
 accennare: andeuten
 assumere, assunto: einstellen
 stentare di: Mühe haben mit
 120: il jingle: Geklingel, Werbe-, Erkennungsmelodie, Signet
 l'intoppo: Störung, Hindernis
 gasato/a: aufgedreht, eingebildet, überspannt
 stravolto/a: verwirrt, aufgewühlt
 in playback: mit Begleitung auf Band
 appestato/a: pestkrank
 (v)affanculo: leck mich...
 per un cazzo: per niente
 fallito/a: Verlierer/in, Null, gescheitert
 l'esibizione, f.: Aufführung, Auftritt
 insultare: schmähen, beschimpfen, beleidigen
 in omaggio: gratis, als Werbege- schenk
 il palco: Bühne
 Luciano Ligabue (1960*: Schriftsteller, Cantautore, der den tradit. Stil mit Rockmusik verbindet
 122: svoltare: abbiegen, an einem Wendepunkt sein
 la pedana: Podest
 l'asta: Stecken, Stange, Stab
 l'oratorio: kath. Kirchgemeindehaus
 la salamella: nordit. Schweinswurst
 raggiungere, raggunto: einholen, zurückgehen zu

26

far valere: sich daran halten
 la gara canora: Gesangswettbewerb

124: far colpo: beeindrucken,
Interesse wecken
cedere, cesso: nachgeben, aufhören
percepire, isco: wahrnehmen
lo scalatore: Bergsteiger, Kletterer
Mike Bongiorno (1924 – 2009): be-
kanntester TV-Moderator (1953 -
2009), «König der Quizshows»
125: inghiottire, isco: verschlucken
Paola Barale (*1967 Fossano): TV-
Moderatorin und
Schlagersängerin

27

il cancello: (Gitter-)Tor, Pforte, Tür
inadeguato/a: unpassend, störend,
unangepasst
spadaccino: Haudegen
Savinien Cyrano de Bergerac , 1619 -
1655.: frz. Dichter, Philosoph, Dra-
maturg und Soldat, Vorläufer der
Science-fiction-Romane
congedarsi: sich verabschieden
rivendicare: verlangen, fordern,
beanspruchen
impugnare: anpacken
128: la viltà: Feigheit, Gemeinheit
l'edera: Efeu
a guisa: gleich, vergleichbar, gleich-
sam
l'olmo: Ulme
la scorza: Rinde
il ghiottone: Schlemmer, Nascher
schiudersi: *aprirsi*
il feltro: Filz(hut)
lavorar senza cura...: Ohne auf Ruhm
oder Glück zu achten, an der
ersehnten Reise auf den Mond
hinarbeiten!

è farina d'altri: das ist nicht auf
meinem Mist/in meinem
Gärtchen gewachsen
pago/a di: gesättigt, zufrieden
l'arte, m.: Kunst, Anstrengung
dare a Cesare...: „Gebt dem Kaiser,
was des Kaisers ist und Gott, was
Gottes ist“ (Matth.22,21), d.h.
trennt Öffentliches von Persön-
lichem
la palma: (Sieges-)Palme, Kranz
la meta compiuta: das erreichte Ziel,
vollendete Resultat
disdegnare: verachten
l'ellera (tosc.): Efeu
pur non essendo: da ich ja nicht...
bin
fronzuto/a: belaubt, blätterreich
28
Claudio Cecchetto (1952*): Platten-
produzent, DJ, Musiker
132: la resa: Kapitulation
a bruciapelo: direkt, unvermittelt
133: la cadenza: Tonfall
la pianta grassa: Sukkulente, Fett-
pflanze
Karate Kid: erfolgreiche Filmreihe,
die 1984 begann. Die Geschichte
handelt von einem Jungen, der
von seinem Mentor, Mr. Miyagi,
Karate lernt, um sich gegen Mob-
ber zu verteidigen.
lo zaino: Rucksack
la trafia: Verfahren, Prozedur
la battuta: Wortspiel, Scherz
134: far tenerezza: rühren
fare il personaggio: eine Person
spielen, sich aufspielen
la scoppiazzata: Explosion, Bersten
vor Lachen, Lustiges
percepire, isco: wahrnehmen

il provino: Probezeit, -aufnahme,
Vorsprechen
ci sta: è d'accordo
fare cilecca: versagen
135: accostare: anlehnen
sbandare: taumeln
29
acerchiare: umkreisen
svenire (svengo): ohnmächtig werden
Lucio Dalla (1943 Bologna – 2012 Montreux): Jazzklarinettist, ab 1962 Sänger und später Pop-sänger
Max Pezzali (1967 Pavia*): Pop-sänger der Band 883, gab 21 Alben und 7 Millionen Platten heraus
138: la scampagnata: Ausflug, Landpartie
la piastrella: Keramikplättchen
139: il mio sentiero (non: sentire)
il taccuino: Notizbuch, Skizzenbuch
subdolo/a: (hinter-)listig
ho a cuore: es liegt mir an...
abbracciare un percorso: einen Weg einschlagen
140: valere, valso: gelten, wert sein
valle dietro!: verfolge sie, gehe ihr nach!
affamato/a: hungrig
141: divergere, divergo: auseinanderlaufen, -gehen
30
il ragazzo: hier: junger Mann, Bursche
avere una marcia in più: einen höheren Gang, grössere Fähigkeiten haben
fare una malattia per qn.: verrückt sein nach...

degnare: würdigen
lusingato/a: geschmeichelt
144: fuori tempo: unpassend, nicht zur richtigen Zeit
tenere il passo: nachkommen, Schritt halten
la cazzata, il cazzatone: Anschiss, Standpauke
ribaltare: überrumpeln, umstossen
la molla: (techn.) Feder
lo straccio: Fegelumpen
allacciare: binden
temprare: stählen
quanto ci tenevo: wie wichtig es mir war
145: crepare: brechen, zerspringen, Risse bekommen
31
Il taglio: Zuschnitt
Il tonfo: Plumps, Aufprall
148: Robert M.Pirsig (1928 -2017): amerikan. Schriftsteller und Philosoph mit IQ 170
gratificare: befriedigen
il movente: Antrieb, Beweggrund
sconare: zahlen
la vetta: Gipfel
meschino/a: klein, kläglich, jämmerlich
incessante: unaufhörlich
aderire, isco: sich angleichen, annähern, zustimmen
32
spiazzato/a: verwirrt
al balzo: im Nu, auf der Stelle
il contenzioso: Kontroverse, Streit
su due piedi: sofort
il convento: Kloster
la branda: Pritsche
150: il danno: Schaden
sgraffignare: klauen

in scatola: aus der Büchse
 ingoiare: schlucken, hinunterdrücken
 il pancarré: Kasten-, Toastbrot
 espiare: begleichen, sühnen
 disinvoltura: Leichtigkeit
 l'addestramento: Exerzieren, Schulung, Dressur
 lo stipendio: Lohn
 togli a te stesso: lässt du dir entgehen
 Joseph Conrad (1857 Ukraine – 1924 Grossbrit.): Schriftsteller, der engl. schrieb
 assegnare: zuhalten, zuteilen
 a vicenda: gegenseitig
 reciproco/a: gegenseitig, jeweilig
 l'angheria: Schikane, Gewalttätigkeit
 ignavo/a: unwissend, ahnungslos (3. Gesang in Dantes Inferno: für Dante ist «leben» Position beziehen, reagieren)
 152: mettere la faccia: Gesicht zeigen
 il taglio: (Haar-)Schnitt
 in sorte: als Geschenk
33
 la portata: Reichweite
 156: l'ospitata: Fernsehpräsenz
 il rovescio: Kehrseite, Umkehrung, Kehrtum
 il codazzo (scherz.): Schwanz, Schwarm, Gefolgschaft
 Cenerentola: Aschenputtel, -brödel
 Eros Ramazzotti (1963*): it. Pop- und Rocksänger, Songwriter und Musikproduzent, war 1998 – 2009 mit Michèle Hunziker verheiratet
 157: ripassare dal via: wieder beim Start beginnen, vorbeikommen
 racimolare: zusammenkratzen

lo sfottò: Spöttelei, Frotzeln
 altrui: eines Andern
34
 la carcassa di scarafaggio: Schaben-, Kakerlakenleiche
 160: incrociare: treffen, kreuzen
 la tempera: Wasserfarbe
 la tela: Leinwand, Bild
 sapere, saputo di: riechen nach...
 Sal Paradise: Hauptfigur und Erzähler im Roman *On the Road* (1957) des US-amerik. Schriftstellers Jack Kerouac mit franko-kanad. Wurzeln
 lo sfinimento: Erschöpfung
 scarso/a: selten, spärlich, schwach
 l'incenso: Weihrauch
 appuntare: notieren
 il diario: Tagebuch
 161: l'anfratto: Schlucht, Kluft
 si stringevano... Citazione da *3 Camere a Manhattan* (1946) di Georges Simenon
 Leonard Cohen (1934 Kanada – 2016 Kalifornien): Sänger, Songwriter, Poet und Romancier
 Janis Joplin (1943 Texas – 1970 Kalif.): Gilt als erster weibl. Rockstar. Sie sang Rock und Blues.
Le 1000 luci: Roman von 1984 von Jay Mc Inerney (1955*, USA), dann Film von James Briges
 162: l'isolato: Häuserblock, -gruppe
 inalare: einatmen
 il lampione: Strassenlampe
 la ricorrenza: (jährlich wiederkehrendes) Fest
 la fede: Ehering, Glauben
35
 sfrattato/a: gekündigt

166: andare a fondo: auf den Grund gehen, untergehen

il vicolo cieco: Sackgasse

incastrato/a: steckengeblieben, eingepfercht, eingeklemmt

valere, valgo, valuto: (wert) sein, gelten, soviel bedeuten wie, gleichkommen

Saul Bellow (1915 Kanada – 2005 Massachusetts): Nobelpreisträger, bedeutender Vertreter der jüdisch-amerik. Literatur

la distinzione: Vornehmheit, Feinheit, Kultiviertheit

167: inarcarsi: einen Bogen bilden, hochziehen

sconfiggere, sconfitto: besiegen, bezwingen

a profusione: jede Menge, im Überschuss

aggrapparsi: sich festhalten, klammern an...

riporre, riposto: (über)geben

annientato/a: vernichtet, niedergeschmettert

36

tentennare: wanken, zögern, zaudern

la vertigine: Schwindel(gefühl)

la frattura: Bruch

Mtv: US-amerik. Fernsehsender mit Musikvideos und v.a. Reality-Shows

170: la sfacciataggine: Frechheit, Unverschämtheit

la cazzimma (nap.): Grips, Schläue

Andrea Pellizzari (1967* Udine): Disc Jockey, TV-Moderator und Musikeditor

Riccione: an der Adria, südl. von Rimini

scorazzare: herumrennen, -fahren
Philip Roth (1933 – 2018): amerik.

Romancier, Erzähler, Essayist.

Wurde mehrmals als Kandidat für den Nobelpreis gehandelt.

171: essere un principe: essere un modello

la figa, fica: Vulva, geile Frau, Mieze

saggio/a: weise

ingozzarsi: sich überfressen

la passera: Sperlingsweibchen, Möse, Fotze

addirizzare i torti: Unrecht wieder-gutmachen

la presunzione: Eingebildetsein, Überheblichkeit, Anmassung

scomparire, scompaio, scomparso: verschwinden

172: incitare: anstacheln

sbocciare: aufgehen, sich öffnen

impossessarsi: erobern, über-wältigen

inebriarsi: sich betrinken, berauschen

lavorare sodo: hart arbeiten

la roccaforte: Festung

la tibia: Schienbein

37

Il fine: Zweck, Ziel

174: Mediaset: ital. Sender

la stampella: Krücke

rattrappito/a: steif, gefühllos

la divisa: Uniform

la posta in palio: Einsatz (im Rennen, im Wettbewerb)

il lancio di servizi: Einführung von Dienststellen

il copione: Regie-, Drehbuch

scartare: ausscheiden

Simona Ventura (1965*): it. Journalistin und TV-Moderatorin

salpare: ausfahren, in See stechen
38
 la prima copia: das erste Exemplar
 diluviare: in Strömen regnen
 il risvolto di copertina: Einschlag der
 Buchhülle, des Einbands
39
 nel giro di poco: bald
 conoscere: kennenlernen
 i baffi folti: dichter (Schnurr-)Bart
 Diego Abatantuono (1955* Milano):
 Drehbuchautor
 Magnum P.I.: Javier Hernández,
 1978*, kaliforn. Schauspieler und
 Regisseur
 stentare: Mühe haben
 glabro/a: unbehaart
 178: interpellare: fragen, zu Rate
 ziehen
 la sfumatura: Nuance
 la stima: Wertschätzung
 179: l'accenno: Andeutung
 Roberto Benigni (1952 * Toscana): it.
 Regisseur, TV- und Filmschauspie-
 ler
 l'inchino: Verneigung, Bückling
 la piazza: Glatze
 pelato/a: kahl
 179: smorzare: dämpfen, glätten,
 abschwächen

40
 strozzare: würgen
 galleggiare: schwimmen, schweben
 la bolla: Blase
 l'obitorio: Leichenhalle
 la maglietta: T-shirt
 il maglione: Pullover
 Jovanotti: Lorenzo Cherubini, 1966*
 Rom, cantautore, Rapper, Disk-
 jockey
 subire, isco: erleiden, über sich
 ergehen lassen
 183: Abbas Kiarostami (1940
 Teheran – 2016 Paris): Drehbuch-
 autor, Filmregisseur, Lyriker
 farla finita: aufhören, sich umbrin-
 gen, dem Leben ein Ende setzen
 l'inquadratura: Das Kinobild, Bild-
 ausschnitt, Einstellung
 ostacolare: behindern, Steine in den
 Weg legen
 acquisire, isco: erwerben
 185: la mensola: Brett, Konsole,
 Bord, (Fenster-)Ablage